

МЕТОДИКА

ОБУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ОСНОВЕ КОРПУСА ТЕКСТОВ ДЛЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

ВАН ЛЯНЬЦЭНЬ

Юго-Западный университет, Китай

В статье предлагаются способ проектирования репрезентативного и сбалансированного корпуса текстов для автоматической обработки специальной лексики в целях её обучения китайских студентов. Разработана система заданий для освоения терминов и понятий педагогики китайским студентам, приводится модель такой системы и примеры ее лингводидактического наполнения.

Ключевые слова: корпус текста, обучение педагогической терминологии, методика обучения профессиональной лексике, русский язык как иностранный.

Теория и методика профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному (РКИ) имеет более чем полувековую историю, и к середине 90-х годов XX века основные вопросы профессионально ориентированного обучения иностранцев русскому языку в вузах России были в целом решены. В то же время, при всей разработанности проблемы, продолжал обсуждаться вопрос о специфике и дифференциации двух контингентов иностранных учащихся нефилологического профиля: студентов вузов и дипломированных специалистов, поставленный еще на 2 конгрессе МАПРЯЛ в 1973 году [8].

Акцентировалось внимание, что студенты, будучи неспециалистами, не имеют знаний по специальности и только приобретают их в процессе учения, сопровождающегося и усложняющегося тем, что язык изучения (как предмет) и язык обучения (как инструмент) для этой категории учащихся совпадают [4]. На взгляд китайских лингвистов, при изучении специальности особенно важно знание терминологии, выполняющей роль коммуникативного инструмента в профессиональном общении [10]. Для китайцев очевидно, что при изучении специальности особенно важно знание терминологии, поскольку основным, определяющим компонентом профессионально-языковой компетентности является «владение термином как особой языковой единицей, обусловленной <...> системой понятий данной области знаний <...> и системой языка» [1].

Терминоведческая и терминографическая проблематика в КНР оказалась в последние годы в центре внимания лингвистов и педагогов; активизировалось ее освещение на страницах специальных научных изданий; функционирует созданный Госсоветом КНР Терминологический комитет (China National Committee for Terms in Sciences and Technologies), который, помимо разработки отдельных теоретических проблем терминоведения, выдвинул и реализует идею о необходимости специального обучения терминологии в рамках подготовки и переподготовки специалистов. Одним из новых направлений, актуализированных китайским терминоведением, является научное и учебно-методическое обеспечение целенаправленного изучения терминологии в вузах страны, разработка систематических курсов по освоению терминологической лексики для студентов, магистрантов, аспирантов, научных работников разных профилей и специальностей, а также для сотрудников издательств, выпускающих специальную литературу. Несмотря на столь широкий адресат, китайские исследователи выделяют в качестве приоритетного субъекта обучения терминологии прежде всего студентов высших учебных заведений, обучающихся по конкретной специальности, а также специалистов, которые после получения определенного уровня профессионального образования продолжают обучение. Конкретные предложения по популяризации современной китайской терминологии, введению соответствующих дисциплин в программы университетов, рассмотрению возможностей интернет-обучения терминологии по различным специальностям были выдвинуты также в рамках государственного научно-исследовательского проекта «Исследование теории и практики зарубежного терминоведения», который развивается в Центре изучения русского языка и литературы Хэйлунцзяньского университета [11].

Обучение терминологии и повышение терминологической культуры в целом, в том числе на иностранном языке, в настоящее время находится в центре внимания российской профессиональной педагогики и таких ее специализированных отраслей, как экономическая, инженерная, историческая, педагогическая и др. Данное направление рассматривается как способ подготовки человека к профессии и успешному международному сотрудничеству в научной, образовательной и производственной сферах.

В зарубежной и российской теории и методике преподавания иностранных языков, в том числе в учебной терминографии, корпусы текстов используются сегодня достаточно широко. В настоящем исследовании основой для работы по обучению терминологии послужил специально разработанный корпус текстов по педагогике (около 2 млн словоупотреблений), репрезентативный по тематике и сбалансированный по жанровому составу, автоматизированная обработка которого позволила выделить общепедагогические и узкоспе-

циальные лексиксы по частотности. В корпус вошли значимые для научного и профессионального общения текстовые жанры – монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, а также учебные планы и терминологические словари по магистерской программе «Менеджмент в сфере образования» и циклу дополнительных программ профессиональной подготовки «Преподаватель» и «Преподаватель высшей школы» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова [6], которые позволили придать обучению терминологии необходимую ориентацию на конкретный контингент учащихся. Автоматическая обработка корпуса педагогических текстов производилась с использованием статистического морфологического анализатора DicTUM, разработанного в Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (О.В. Кукушкина, А.А. Поликарпов) в соответствии с методическим решением, предложенным Е.И. Маркиной [7].

Наиболее частотными в педагогических текстах оказались терминологические единицы – имена существительные, и именно они составили основу разрабатываемого словника. Среди них можно выделить следующие:

обучение/10284
система/6262
процесс/6094
образование/6078
деятельность/5400
информация/4806
средство/4294
знание/4052
развитие/3768.

Наиболее частотные прилагательные в большинстве случаев были представлены в качестве составной части двухкомпонентных терминов: например, образовательная система, общее образование, человеческий фактор, современные технологии.

УЧЕБНЫЙ/6588

учебный< процесс>/1054
учебный< материал>/646
учебное< заведение>/816
учебная< деятельность>/554
учебное< пособие>/365

Среди частотных слов оказались также глаголы (*брать/взять, быть, выбирать/выбрать, выражаться/выразиться, давать/дать, заключаться, знать, идти, изменяться/измениться, измерять/измерить, использовать, использоваться,*

мочь/смочь, называть/назвать, называться, находиться, начинать/начать). Показательно, что большинство глаголов из этого списка отмечены как наиболее частотные и характерные также для 9 подязыков в системе инженерного образования [3]. В то же время без владения глагольной лексикой невозможна ни адекватная рецепция, ни продукция профессиональных текстов, в связи с чем они в любом случае находят свое место в материалах базы данных по педагогическим дисциплинам.

Автоматическая обработка педагогического корпуса еще дала возможность получить данные о ближайших синтагматических связях отбираемых слов (прилагательное + существительное, глагол + существительное, существительное + существительное), в частности, полученные данные были использованы при выявлении составных терминов, число которых особенно велико в текстах по педагогике.

В основу изучения педагогических терминов в китайской аудитории была положена конкретно-индуктивная методика обучения оперированию базовыми понятиями (Ю.А. Дробышев, В.И. Журавлев, Ю.М. Колягин, Е.И. Малахова, Н.В. Метельский), адаптированная к этнонациональным особенностям контингента китайских учащихся. Данная методика в модифицированном для сопровождения понятийно-терминологической базы данных виде включает **мотивационный, подготовительный, презентационный, ассоциативный, формирующий, контролирующий и расширяющий** этапы процесса освоения иноязычного термина [2].

Языковые упражнения имеют практический характер и направлены на отработку отдельных операций с терминологическими единицами. Однако цели профессионально ориентированного обучения языку заставляют обращаться к языковым фактам не только исходя из коммуникативно-прагматических задач, но и как к определенному объекту изучения, анализировать их, наблюдать, систематизировать. Многие методисты отмечают, что проблемный подход и проблемный тип обучения служит потребностям учащихся в саморазвитии, в творческом усвоении знаний, в мотивационной поддержке со стороны преподавателя (Г.Г. Городилова, И.А. Зимняя, Г.И. Рожкова и др.). Для развития познавательных способностей учащихся необходимо использовать «задания, которые требуют поиска решения; систематизации знаний для их прочного усвоения; последовательное усложнение умственной деятельности обучающихся, а также самостоятельную работу, требующую творческого подхода учащихся.

Таким образом, в предлагаемую систему вошли как языковые и речевые, так и коммуникативные упражнения – одноязычные и двуязычные, устные и письменные, механические и творческие, а также группа связанных с ними

заданий проблемного поискового характера. В систему вошли также структурные единицы комбинированного типа (упражнение + задание, задание + упражнение, задание + упражнение + задание).

В соответствии с общепринятыми этапами учебного процесса (презентация, организация процесса усвоения и контроль усвоения) упражнения и задания по работе с терминологической лексикой были распределены на блоки: Блок 1 – презентация новой терминологической лексики; Блок 2 – организация процесса усвоения терминов; Блок 3 – организация контроля над усвоением терминологической лексики.

Покажем примеры обучающей цепочки, состоящей из заданий разной сложности.

Задание 1.1. *Знаете ли вы, что такое «обучение»? Прочитайте определение термина «обучение». Научитесь правильно его произносить.*

Обучение – самый важный и надежный способ получения систематического образования. Отражая все существенные свойства педагогического процесса (двусторонность, направленность на гармоничное развитие личности, единство содержательной и процессуальной сторон), обучение в то же время имеет и специфические качественные отличия.

Задание 1.2.

В терминологический аппарат каких дисциплин, по вашему мнению, входит термин «обучение»?

а) дисциплины психолого-педагогического цикла; б) естественнонаучные дисциплины;

в) точные дисциплины; г) инженерные дисциплины; д) дисциплины медико-биологического цикла.

Задание 1.3. а) *Прочитайте два определения термина «обучение» вслух. Читая, следите за интонацией и произношением.*

б) *Какое из этих определений вам представляется более современным и почему?*

Обучение – это целенаправленный процесс взаимодействия учителя и учащихся, в ходе которого осуществляется образование, воспитание и развитие человека.

Обучение – это особая целенаправленная деятельность учителя по вооружению учащихся знаниями, умениями и навыками и развитию их познавательных и творческих способностей, является важнейшей составной частью воспитания в широком смысле.

Задание 1.4. *Познакомьтесь с конструкциями, определяющими предмет или явление, которые часто встречаются при толковании терминов.*

что – что

что – это что

что является чем

что представляет собой что

что называется чем

что принято называть чем

что называют чем

Задание 1.5. а) *Проверьте себя: составьте толкование термина «обучение» из представленных ниже словоформ, используя конструкции ЧТО – ЧТО и ЧТО – это ЧТО.*

Обучение _____

особая; целенаправленная; деятельность; учителя; по вооружению; учащихся; знаниями; умениями; навыками; по развитию; их; познавательных; творческих; способностей.

б) *Составьте определение термина, используя другие конструкции. Следите за правильностью употребления надежных форм.*

Приведенная схема обеспечивает систематизацию, осознание, понимание и запоминание изучаемой терминологической лексики, при этом отдельные этапы могут быть опущены, если преподаватель посчитает это необходимым. С их помощью китайские учащиеся получают возможность подготовиться к участию в учебно-профессиональном общении, овладеть необходимыми языковыми и предметными знаниями для успешной деятельности в академической сфере российского вуза.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ахманова О.С.* Очерки по общей и русской лексикологии. -М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
2. *Ван Ляньцзнь.* Учебная русско-китайская терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам: принципы отбора терминов и система заданий для их освоения /Вестник ЦМО МГУ филология. Культурология. Педагогика. Медотика.2013 - С.33-38
3. *Васильева Т.В.* Отбор и описание лексико-грамматического материала: подязыки специальности для иностранных учащихся инженерного профиля. Монография. -М.: ИЦ ГОУ МГТУ «Станкин», Янус-К, 2005. – 316 с.
4. *Дунаева Л.А.* Контингенты иностранных учащихся гуманитарного профиля в свете терхступенчатой системы подготовки специалиста // -М.: МАКС Пресс, 2006.
5. *Журавлёв В.И.* Дидактические функции операций с базовыми терминами в педагогике // Советская педагогика. 1983. № 10. – С. 48–53.
6. Комплекс учебно-методических материалов для специализированной программы

«Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68 / Дунаева Л.А., Машкина О.А., Нореико Л.Н. и др. М.: МАКС Пресс, 2010.

7. Маркина Е.И. Лингводидактические основы разработки лексических минимумов по русскому языку как иностранному (для разных уровней и профилей обучения). Дис. ... канд. пед. наук. М.: МГУ, 2011.

8. Митрофанова О.Д. Нефилологическая аудитория как субъект учебного процесса и объект лингводидактического воздействия/Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. СПб, 30 июня-5 июля 2003. Пленарные заседания: сборник докладов - Т. II. СПб.: Политехника, 2003 - С.173-179.

9. Морковкин В.В. О лексикографическом обеспечении профессионально ориентированного обучения русскому языку нерусских студентов // Теория и практика научно-технической лексикографии. Сборник статей. -М.: Русский язык, 1988. – С. 180–185.

10. Фэнь Чжизэй. Введение в современное терминоведение. Пекин: The Commercial Press, 2011.

11. Чжэнь Шуну. Концепция развития терминоведения в Китае // China Terminology. 2005. № 1. С. 10-13.

TEACHING TERMINOLOGY ON BASE CORPUS TEXT FOR CHINESE STUDENTS PROFESSION OF PEDAGOGY

Wang Liancen

Southwest University, China

In the article the mode of the projecting representational and balanced corpus text for automatic processing special lexeme at object teaching. On base with the system of exercises for learning terms and concepts of pedagogy is substantiated; the model of this system and examples of its linguadidactic filling are given.

Key words: *corpus, teaching educational terminology, method of teaching professional vocabulary, Russian as foreign language.*